

THE VERNACULAR SPIRIT

THE NEW MIDDLE AGES

BONNIE WHEELER, *Series Editor*

The New Middle Ages presents transdisciplinary studies of medieval cultures. It includes both scholarly monographs and essay collections.

PUBLISHED BY PALGRAVE:

*Women in the Medieval Islamic World:
Power, Patronage, and Piety*
edited by Gavin R. G. Hambly

*The Ethics of Nature in the Middle Ages:
On Boccaccio's Poetaphysics*
by Gregory B. Stone

*Presence and Presentation:
Women in the Chinese Literati Tradition*
by Sherry J. Mou

*The Lost Love Letters of Heloise and Abelard:
Perceptions of Dialogue in Twelfth-Century France*
by Constant J. Mews

Understanding Scholastic Thought with Foucault
by Philipp W. Rosemann

*For Her Good Estate:
The Life of Elizabeth de Burgh*
by Frances Underhill

*Constructions of Widowhood and Virginity
in the Middle Ages*
edited by Cindy L. Carlson
and Angela Jane Weisl

*Motherhood and Mothering
in Anglo-Saxon England*
by Mary Dockray-Miller

*Listening to Heloise:
The Voice of a Twelfth-Century Woman*
edited by Bonnie Wheeler

The Postcolonial Middle Ages
edited by Jeffrey Jerome Cohen

*Chaucer's Pardoner and Gender Theory:
Bodies of Discourse*
by Robert S. Sturges

*Engaging Words: The Culture of Reading in the
Later Middle Ages*
by Laurel Amtower

*Crossing the Bridge: Comparative Essays
on Medieval European and Heian Japanese
Women Writers*
edited by Barbara Stevenson and
Cynthia Ho

*Robes and Honor:
The Medieval World of Investiture*
edited by Stewart Gordon

*Representing Rape in Medieval
and Early Modern Literature*
edited by Elizabeth Robertson and
Christine M. Rose

*Same Sex Love and Desire Among Women
in the Middle Ages*
edited by Francesca Canadé Sautman
and Pamela Sheingorn

*Listen Daughter: The Speculum Virginitatis
and the Formation of Religious Women
in the Middle Ages*
edited by Constant J. Mews

*Science, The Singular, and the Question
of Theology*
by Richard A. Lee, Jr.

*Gender in Debate from the Early Middle Ages
to the Renaissance*
edited by Thelma S. Fenster
and Clare A. Lees

*Malory's Morte Darthur:
Remaking Arthurian Tradition*
by Catherine Batt

*The Vernacular Spirit: Essays on Medieval
Religious Literature*
edited by Renate Blumenfeld-Kosinski,
Duncan Robertson, and
Nancy Bradley Warren

THE VERNACULAR SPIRIT

ESSAYS ON MEDIEVAL
RELIGIOUS LITERATURE

Edited by

*Renate Blumenfeld-Kosinski,
Duncan Robertson, and
Nancy Bradley Warren*

palgrave



THE VERNACULAR SPIRIT

© Renate Blumenfeld-Kosinski, Duncan Robertson, and Nancy Bradley Warren, 2002

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2002 978-0-312-29385-7
All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles or reviews.

First published 2002 by PALGRAVE™
175 Fifth Avenue, New York, N.Y.10010 and
Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.
Companies and representatives throughout the world.

PALGRAVE is the new global publishing imprint of St. Martin's Press LLC Scholarly and Reference Division and Palgrave Publishers Ltd. (formerly Macmillan Press Ltd.).

ISBN 978-1-349-38756-4 ISBN 978-0-230-10719-9 (eBook)
DOI 10.1057/9780230107199

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The vernacular spirit : essays on medieval religious literature / edited by Renate Blumenfeld-Kosinski, Duncan Robertson, and Nancy Bradley Warren.

p. cm. — (New Middle Ages)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-349-38756-4

1. Literature, Medieval—History and criticism. 2. Religion and literature. I. Blumenfeld-Kosinski, Renate, 1952- II. Robertson, Duncan. III. Warren, Nancy Bradley. IV. New Middle Ages (Palgrave (Firm))

PN682.R4V47 2002
809'.93382'0902—dc21

2001056147

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Design by Letra Libre, Inc.

First edition: June 2002

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

CONTENTS

Series Editor's Foreword vii

Introduction 1
*Renate Blumenfeld-Kosinski, Duncan Robertson,
and Nancy Bradley Warren*

ENGLISH

1. Rolle Playing: "And the Word Became Flesh" 15
Lisa Manter
2. Disruptive Simplicity: Gaytryge's Translation
of Archbishop Thoresby's *Injunctions* 39
Moira Fitzgibbons
3. Excitative Speech: Theories of Emotive
Response from Richard Fitzralph to Margery Kempe 59
Fiona Somerset

FRENCH

4. Translating Scripture for *Ma dame de Champagne*:
The Old French "Paraphrase" of Psalm 44 (*Eructavit*) 83
Morgan Powell
5. The Mirror and the Rose: Marguerite Porete's
Encounter with the *Dieu d'Amours* 105
Barbara Newman
6. Digulleville's *Pèlerinage de Jésus Christ*:
A Poem of Courtly Devotion 125
Maureen Boulton
7. The Royal Vernacular:
Poet and Patron in Christine de Pizan's
Charles V and the *Sept psaumes allégorisés* 145
Lori J. Walters

GERMAN AND FLEMISH

8. Can God Speak in the Vernacular?
On Beatrice of Nazareth's Flemish Exposition
of the Love for God 185
Else Marie Wiberg Pedersen
9. Thieves and Carnivals: Gender in German
Dominican Literature of the Fourteenth Century 209
Ulrike Wiethaus
10. The Erosion of a Monopoly: German
Religious Literature in the Fifteenth Century 239
Werner Williams-Krapp

SPANISH

11. Female Patronage of Vernacular Religious
Works in Fifteenth-Century Castile:
Aristocratic Women and Their Confessors 263
Ronald E. Surtz
 12. Cisneros and the Translation
of Women's Spirituality 283
Elizabeth Teresa Howe
 13. "Este gran Dios de las cavallerías"
[This Great God of Chivalric Deeds]:
St. Teresa's Performances of the Novels of Chivalry 297
Carole A. Slade
- Contributors* 317
Index 321

SERIES EDITOR'S FOREWORD

The *New Middle Ages* contributes to lively transdisciplinary conversations in medieval cultural studies through its scholarly monographs and essay collections. This series provides focused research in a contemporary idiom about specific but diverse practices, expressions, and ideologies in the Middle Ages. *The Vernacular Spirit: Essays on Medieval Religious Literature*, a collection of essays edited by Renate Blumenfeld-Kosinski, Duncan Robertson, and Nancy Bradley Warren, is the twenty-eighth volume in this series. Scholars from several disciplines here ask what it meant for believers to experience the divine through language, especially through the potentially fragile medium of a developing vernacular. These essays range widely over various genres of later medieval Christian religious expression, locating each in its particular space and linguistic inflection. As we read these essays, we become more keenly aware of ways people locate the divine not only within their political, national, and ideological constructs but also within their own local language.

Bonnie Wheeler
Southern Methodist University